

四川省翻译协会文件

省译协字【2018】08号

“大数据时代翻译研究新视角高端论坛 暨四川翻译技术沙龙第十期活动”

二号通知

大数据时代下信息技术发展日新月异，翻译研究视角不断更新，翻译手段、翻译方式、翻译流程、翻译环境、翻译质量、翻译标准、翻译规范、翻译伦理等正随之发生着改变。为了适应这些变化，在重庆市翻译学会和世界翻译教育联盟的支持下，四川省翻译协会、成都体育学院和四川翻译技术沙龙共同举办了本次高端论坛和翻译技术沙龙活动，特邀了一批全国著名学者和行业专家做主旨报告或进行专题分享。这也是川渝翻译协会首次合作召开的一次翻译学术与翻译技术盛会。

一、 组织单位：

主办单位：四川省翻译协会

承办单位：四川省翻译协会学术研究与交流委员会

四川省翻译协会《译苑新谭》编辑部

成都体育学院

四川翻译技术沙龙

支持单位：四川师范大学外国语学院

重庆市翻译学会

世界翻译教育联盟翻译技术教育研究会

世界翻译教育联盟成都工作站

协办单位：Déjà Vu 迪佳悟 西南运营中心

二、 主要议题：

- 大数据时代翻译研究现状与趋势
- 语料库翻译学的内涵、意义、路径及应用
- 翻译技术在翻译研究中的意义、路径及应用
- 语料库翻译学和翻译技术研究的融合创新

三、 演讲嘉宾：

黄友义：国务院学位委员会委员、中国译协常务副会长、中国翻译研究院副院长、《中国翻译》主编

胡开宝：上海交通大学教授、博士生导师、上海交通大学外国语学院院长、第三届全国翻译专业学位研究生教育指导委员会委员、中国翻译协会翻译理论与翻译教学委员会副主任

张梦太：四川省翻译协会会长

胡安江：四川外国语大学教授、博士生导师、四川外国语大学翻译学院院长、重庆翻译学会秘书长、世界翻译教育联盟（WITTA）常务理事

孔令翠：四川师范大学教授、四川省译协执行副会长、四川师范大学外国语学院院长、世界翻译教育联盟（WITTA）成都工作站主任

胡显耀：西南大学教授、博士生导师、西南大学外国语学院副院长

李在辉：成都体育学院教授、全国高校体育外语教学研究会副理事长、成都体育学院外语系主任、国际合作与交流处处长

王华树：博士、广东外语外贸大学高级翻译学院硕士研究生导师、世界翻译教育联盟（WITTA）翻译技术研究会会长、中国翻译协会本地化服务委员会副秘书长、广东省翻译协会本地化服务委员会主任

张霄军：博士、世界翻译教育联盟翻译技术教学研究会副会长，西交利物浦大学翻译技术课程教师，西北工业大学特聘研究员、北京语言大学特聘校外导师、曾任英国斯特林大学（University of Stirling）翻译课程主管

四、 日程安排

时间	发言人	题目	主持人
大数据时代翻译研究新视角研讨会			
开幕式			
9:00-9:10	成都体院校领导	开幕词	李在辉 (成都体育学院外国语学院院长)
9:20-9:30	张梦太 (四川省翻译协会会长)	致辞	
9:20-9:30	孔令翠 (四川师范大学外国语学院院长)	致辞	
主旨演讲			
9:30-10:00	黄友义 (中国翻译协会)	新时代的翻译：新挑战、新机遇	孔令翠 (四川师

	常务副会长)		范大学外 语学院 院长)
10:00-10:30	胡开宝 (上海交通大学 外国语学院 院长)	数字人文视域下的翻译研究：进展与趋势	
10:30-10:50	合影、茶歇		
10:50-11:10	胡安江 (四川外国语大 学翻译学院 院长)	专业区分度·课程建设·职业前景——关 于翻译专业人才培养的再思考。	黄驰(成 都信息工 程大学外 语学院 院长)
11:10-11:30	胡显耀 (西南大学外国 语学院 副院长)	基于语料库的翻译变体统计分析模型	
11:30-11:50	李在辉 (成都体育学院 外国语学院 院 长)	基于体育赛事实践平台的翻译人才培养模 式	
11:50-12:00	孔令翠 (四川师范大学 外国语学院 院 长)	总结发言	
12:00-14:00	午餐		
四川翻译技术沙龙第十期活动			
14:00-14:10	张静 (四川师范大学 外国语学院)	开幕词	张静 (四川师 范大学外 语学院)
14:10-14:20	黄友义 (中国翻译协会 常务副会长)	致辞	
14:20-14:50	胡开宝 (上海交通大学 外国语学院 院 长)	语料库、翻译技术与机器翻译	
14:50-15:20	王华树 (广东外语外贸 大学)	大数据时代翻译技术发展及翻译技术研究	
15:20-15:30	合影、茶歇		
15:30-16:00	胡显耀 (西南大学外国 语学院 副院长)	大数据与当代国际译学的知识图谱分析	黎斌(西 南交通大 学外国语 学院)
16:00-16:30	张霄军 (西交利物浦大 学)	他山之石：语料库技术和翻译技术的相生 相长	

16:30-17:00	金新 (Déjà Vu 迪佳悟 中国技术总监)	基于 Déjà Vu-迪佳悟的语料库技术在翻译 教学、翻译实践与科研中的应用	
17:00-18:00	头脑风暴		

五、 **会议时间：**2018年11月3日 9:00-18:00

六、 **会议地点：**成都市体院路2号 成都体育学院行健楼5楼会议室

七、 **参会对象：**

各高校翻译专业、英语专业、MTI 师生
自由译员、翻译技术爱好者
语言服务行业企业代表

八、 **会议费用：**

1. 会务费：200元/人（学生100元/人）
2. 会务费包含午餐，其他食宿和交通费自理。
3. 住宿推荐入住成都千禧大酒店（地址：一环路西一段119号），需自行预定。
4. 单位团体报名会议当天取发票的参会者，需提前缴纳会务费，转账到：户名：成都孤岛创意文化传媒有限公司
账号：4402 2410 0900 0088 025
开户行：中国工商银行股份有限公司成都龙舟路支行

九、 **会议报名：截止日期为10月30日**

方式一：个人报名扫描二维码直接报名

方式二：单位团体报名发送回执至

sunce08305@163.com

联系人：孙老师 电话：18180693763



十、 **会议报到时间及地点：**

1. 外地参会代表请于11月2日14:00-19:00在成都千禧大酒店大厅报到。（地址：一环路西一段119号）
2. 本地参会代表请于11月3日8:00-9:00在成都体育学院行健楼5楼报到。（地址：成都市体院路2号）

附件1： 嘉宾介绍

附件2： 四川翻译技术沙龙简介

附件3： 单位团体报名回执



附件 1 嘉宾介绍

黄友义

中国人民政治协商会议第十一届、十二届全国委员会委员，中国经济社会理事会理事，国务院学位委员会委员，中国译协常务副会长、中国翻译研究院副院长、全国翻译资格（水平）考试英语专家委员会主任、全国翻译系列高级职称任职资格评审委员会主任、全国翻译研究生专业学位教学指导委员会主任委员、教育部外语中文译写规范和中华思想文化术语对外传播部际联席会议首席专家，《中国翻译》杂志主编、《公共外交季刊》编委会副主任、《大中华文库》副总编辑。

曾任中国外文出版发行事业局副局长兼总编辑和中国互联网新闻中心主任、国际翻译家联盟副主席、中国翻译协会秘书长。

长期参与党政文献对外翻译，曾为党政领导人担任口译。曾参加党政文件和领导人讲话的翻译和译文审定工作，包括《江泽民论三个代表》、《习近平谈治国理政》（一卷、二卷）等文献，主持编写《汉英外事工作常用词汇》和《汉英翻译词典最新词汇》。

译著有美国文学名著《名利场大火》、《马歇尔传》和《无冕之王》；对外介绍中国各个方面的中译英图书，如《中国的社会保险制度》、《中国加入 WTO 与经济改革》、《中国通史》、《中国旅游》、《中国玉器》以及《聊斋志异选编》等。此外还完成了《全景中国》、《中国制造》、《21 实际中国当代文学书库》、《中国哲学史》、《我从新疆来》、《浦东故事》、《中国天机》、《到中流击水：经济全球化大潮与中国之命运》、《中国面对面》等数百万字的中译英书稿核定工作。

胡开宝

上海交通大学外国语学院教授，博士生导师。现任上海交通大学外国语学院院长，上海交通大学中国形象研究中心主任，兼任第三届全国翻译专业学位研究生教育指导委员会委员、中国翻译协会翻译理论与翻译教学委员会副主任。担任 Routledge “应用语言学研究前沿”（Frontiers in Applied Linguistic）系列丛书、Springer “语料库与跨文化研究”系列丛书（Corpora and Intercultural Studies）和上海交通大学出版社“语料库翻译学文库”主编。2009 年获得上海市育才奖。2014 年度获上海市高等教育优秀成果奖二等奖，被评为上海市外语界十大年度人物。2015 年度获得教育部高等学校科学研究优秀成果奖三等奖。

胡开宝教授长期从事语料库翻译学研究。迄今为止，在 Meta(A&HCI 期刊)、Perspectives、《外语教学与研究》、《外国语》、《当代语言学》和《中国翻译》等外语类核心期刊及 CSSCI 期刊，以及《光明日报》和《中国教育报》等重要报纸上发表学术论文 80 余篇，出版《语料库批评翻译学概论》（高等教育出版社，2017）、《语料库翻译学》（上海交通大学出版社，2017）、Introducing

Corpus-based Translation Studies (Springer, 2015)、《基于语料库的莎士比亚戏剧汉译研究》(上海交通大学出版社, 2015)、《基于语料库的记者招待会汉英口译研究》(外语教学与研究出版社, 2015)、《语料库翻译学研究导引》(南京大学 2013)、《语料库翻译学概论》(上海市及国家重点规划出版图书, 上海交通大学出版社, 2011)、《跨学科视域下的当代译学研究》(外语教学与研究出版社, 2009)和《英汉词典历史文本与汉语现代化进程》(上海译文出版社, 2005)等学术著作。即将出版 Corpus-based Translation Studies in the Chinese Context (Palgrave Macmillan, 2018) 和 A Corpus-based Study of the Chinese-English Conference Interpreting (Palgrave Macmillan, 2019)。

目前正在主持国家社科基金项目“基于语料库的中央政治文献英译研究”和国家社科基金重大项目“中国特色大国外交的话语构建、翻译与传播研究”。之前, 已完成国家社科基金项目“基于语料库的莎士比亚戏剧汉译研究”(项目编号为 08BYY006)的研究、国家社科基金重大项目“大规模英汉平行语料库的研制与应用”的子项目“专门英汉平行语料库的研制与应用”、中国翻译研究院重大项目“改革开放以来党政文献术语库、语料库”、上海市语委项目“公共信息多语服务平台”等科研项目和上海交通大学文理交叉基金重点项目“当代英汉/汉英平行语料库的创建与应用研究”。

胡安江

中山大学翻译学博士, 南京大学翻译学博士后。现为四川外国语大学翻译学院院长、教授, 博士生导师; 中国外语界面研究会秘书长、重庆翻译学会秘书长、中国戏剧家协会会员。兼任四川外国语大学当代国际话语体系研究院副院长、翻译与跨文化传播研究中心主任、中国翻译协会翻译理论与翻译教学委员会委员、世界翻译教育联盟常务理事、重庆翻译学会《翻译教学与研究》副主编、外国语类核心期刊《外国语文》及 CSSCI 集刊《英语研究》编委。先后访学香港浸会大学和英国爱丁堡大学。主要研究专长为翻译与文化、中国文学海外传播研究、诗歌翻译研究、西方汉学家研究等。主持完成国家社科基金项目 2 项, 省部级项目 4 项。出版学术专著、编著、教材 5 部, 在《中国翻译》等刊物发表学术论文 50 余篇。曾获“重庆市高校优秀中青年骨干教师”、“重庆市高校优秀人才”等荣誉及称号。2010 年入选首批重庆市社会科学专家库。2014 年获重庆市第八届社会科学优秀成果奖二等奖。

胡显耀

西南大学外国语学院教授, 博士生导师, 副院长。2000 年研究生毕业于西南师范大学获硕士学位。2000 年 7 月至今任教于西南大学外国语学院。2006 年毕业于华东师范大学获英语语言文学翻译学方向博士学位。2005-2006 年在英国

Salford 大学任访问学者。2008-2010 年在北京外国语大学从事博士后研究。2011-2012 年于洛杉矶加州大学任富布赖特高级访问学者。2013-2014 年在英国兰卡斯特大学语言学和英语系任研究员。研究领域：翻译学，语料库翻译学，翻译与认知，翻译实践，应用语言学，二语习得。已出版学术专著 3 部，发表学术论文 17 篇，其中 4 篇发表于《外语教学与研究》，《外国语》，Corpus Linguistics and Linguistic Theories 等权威学术期刊。曾主持教育部哲学社会科学规划项目“汉语文学翻译语料库建设与研究”（2008）和国家社会科学规划项目“基于语料库的翻译认知模式研究”（2011），主持建设“当代汉语翻译小说语料库”（CCTFC）。从事财经、儿童文学和科普著作的翻译，出版译著 3 部，发表译文数十万字。

王华树

翻译学博士，广东外语外贸大学外语研究与语言服务协同创新中心研究员，主要社会兼职包括世界翻译教育联盟（WITTA）翻译技术研究会会长，中国翻译协会本地化服务委员会副秘书长，广东省翻译协会本地化服务委员会主任，广东省翻译教育产业技术创新联盟副秘书长，中国翻译研究院特聘术语管理技术专家，西安外国语大学“特聘专家”，大连海洋大学和河北经贸大学客座教授，语联网、UTH 和 SDL 翻译技术顾问等。

曾任北京大学 MTI 教育中心翻译技术讲师，在 Lionbridge、Symbio、IGS 等国际化企业从事本地化工程、本地化测试以及本地化培训与咨询等工作。具有多年的翻译和本地化项目实战及教学经验。曾受邀到北外、上外、西外、北语、南开、复旦、同济、中大等五十多所高校做翻译和本地化技术专题讲座，为三十多家企事业单位提供翻译和本地化技术培训及咨询。

在《中国翻译》、《外国语》、《上海翻译》、《中国科技翻译》、《外语电化教学》、Journal of Translation Studies 等学术期刊发表论文四十余篇。主持和参与“大数据时代译者翻译技术能力构建与培养”、“现代语言服务行业的术语管理体系研究”以及“职业化时代面向翻译实践的术语管理研究”等十多项省部级科研课题。出版《翻译技术教程》、《术语管理概论》、《术语管理指南》、《翻译技术实践》、《计算机辅助翻译实践》、《翻译项目管理实务》、《计算机辅助翻译：理论与实践》及《翻译与本地化项目管理》等著作，并参编多部翻译专著和教材。研究方向：现代翻译技术、本地化翻译、术语管理、语言服务管理。

张霄军

博士，西交利物浦大学翻译技术课程教师，世界翻译教育联盟翻译技术教学研究会副会长，西北工业大学特聘研究员、北京语言大学特聘校外导师。曾任英国斯特林大学（University of Stirling）翻译课程主管、爱尔兰都柏林城市大学（Dublin City University）博士后研究员、英国曼彻斯特大学访问学者、西

安外国语大学“西外学者”特聘专家、陕西师范大学翻译中心主任等职。研究兴趣为翻译技术与本地化。主持中国国家社科基金项目、爱尔兰科学基金项目和参与欧盟“地平线 2020 (Horizon2020)” 科研项目、爱尔兰科学基金、中国国家社科重大项目、中国国家自然科学基金项目多项。出版学术专著 1 部、学术译著 2 部，是中国翻译协会本地化委员会编写的《本地化入门手册》的主要撰稿人之一，主参编教材 6 部。发表论文近百篇，其中在 Computational Linguistics、Machine Translation、Applied Linguistics、Information Retrieval、Language learning & Technology、Language in Society 等国际期刊发表学术论文 10 余篇，在《中国翻译》、《当代语言学》、《语言教学与研究》、《计算机应用研究》、《中文信息学报》等中文知名期刊发表学术论文 30 余篇，在国际计算语言学会议 (ACL)、北美计算语言学与人类语言技术会议 (NAACL HLT)、欧洲语言资源与评价会议 (LREC)、世界翻译大会 (FIT)、亚洲翻译论坛 (APTIF)、国际语料库语言学会议 (CL) 等国际顶级会议发表论文 20 余篇。担任欧洲语言资源与评价会议 (LREC) 和中国机器翻译研讨会 (CWMT) 科学委员会成员，是多家国际期刊和国际会议论文匿名审稿人。社会兼职包括国际电气和电子工程师协会 (IEEE) 会员、国际计算语言学协会 (ACL) 会员、欧洲计算语言学协会 (EAMT) 会员、中国中文信息学会会员、陕西省翻译协会理事等。

“四川翻译技术沙龙”简介

“四川翻译技术沙龙”成立于 2015 年 1 月，旨在促进计算机技术和翻译学的融合，推动四川各高校翻译硕士（MTI）和翻译专业本科（BTI）的学科发展，提供交流翻译技术的平台，为企业与企业、企业与高校间寻求合作提供机遇。沙龙面向所有翻译技术相关从业者与爱好者，不定期举办活动。每一期的沙龙活动，由主办者选择翻译技术领域内的热门话题，通过嘉宾演讲以及头脑风暴的形式，分享经验，集思广益。

沙龙目前已成功举行了九期活动，主题分别为：

- 高校计算机辅助翻译课程设置及教学探讨
- 译者的电子工具
- 翻译技术在不同类型文本中的应用
- 翻译管理和翻译协作技术
- 从翻译到本地化
- 机器翻译那些事儿
- 西南区 MTI 高校的翻译技术类课程研讨
- 以翻译的名义——走进技术传播
- 全球化企业中的 GILT

已邀请过五十余位川内外专家学者就翻译技术相关话题进行深入而广泛的探讨，参与者总数逾四百人，在全国范围内引起了不小的反响。

沙龙公益性质，完全免费。欢迎更多的翻译技术从业者和爱好者加入我们，达到交流观点、互通有无、资源共享以及传播翻译技术的目的。

QQ 群：四川翻译技术沙龙 456939046

新浪微博：四川翻译技术沙龙

